



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »

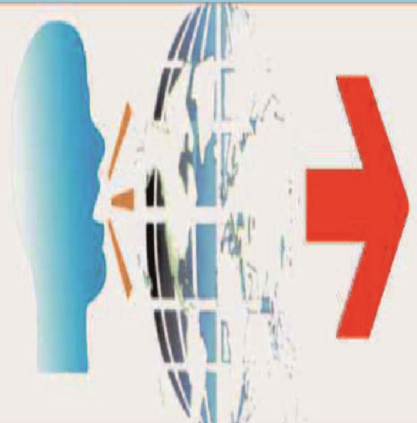
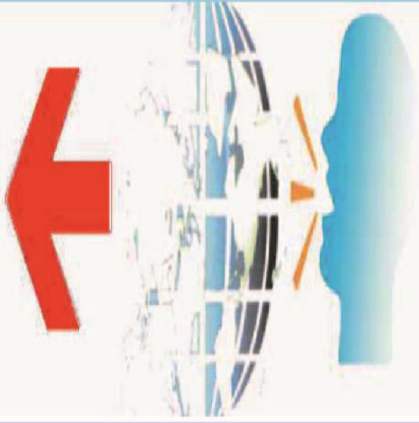
الترجم، المجلد 17، العدد 1، ديسمبر 2017
AL - MUTARĠIM, Vol. 17, N° 1, décembre 2017



AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interpréariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

مخبر " تعليمية الترجمة وتعدد الألسن "
Laboratoire « Didactique de la Traduction
et Multilinguisme »



الترجم، المجلد 17، العدد 1، ديسمبر 2017

AL - MUTARĠIM, Vol. 17, N° 1, décembre 2017



Sommaire / Contents ... محتويات العدد

كلمة العدد.....	رئيس التحرير	
تعليمية المصطلحية بين النظرية والتطبيق	أحلام صغور	7
المصطلحية والتوثيق والترجمة: ثلاثية اختلاف أو ائتلاف.....	أم الشيخ يحيوي	23
التعدّد اللغويّ: نظرة في بعض التجارب.....	محمد بسناسي	37
تقنين اللغة ولغة التقنين في الجزائر.....	مفتاح بوجلال	69
مناهج الترجمة الأدبية	ياسمينّة بن برينيس	103
نقد الترجمات عند أنطوان برمان.....	ميلود بوخال	123
قراءة في مصطلح L'écritant وترجمته إلى العربية	حليمة الشيخ	143
ماذا يترجم الغرب عن العرب؟.....	أمال ساسي	161
الروايات الفائزة بجائزة بوكور العربية نموذجا		
الترجمة الآلية في زمن تكنولوجيات الاتصال: نعمة أم نقمة؟.....	رشيدة سعدوني	189
دور لسانيات النص في ترجمة الخطاب الصحفي.....	جازية فرقاني	209
الخطاب الاشهاري في البرامج التلفزيونية.....	عبد الغني عراب	219
L'informatique au service de la traduction spécialisée.....	Nacéra IDIR	243
Expertise du site du quotidien algérien indépendant « Le quotidien d'Oran »	Ammar RABAH	271
A Systemic Approach to Translating Style: An Analytical Study of Arabic Translation of <i>Orientalism</i>	Fadil ELMENFI	305
Translation, Aesthetics, and Comparative Literature in an Age of Globalization	Azzeddine BOUHASSOUN	339
Zur Problematik der Fremdwahrnehmung aus algerischer Sicht: Deutschlandbild und Stereotypen	Zine-Eddine BOURI	369
Phraseologische Einheit	Abdelkader BOUIKEN	409

كلمة العدد

يتناول هذا العدد بالدراسة أوراقا بحثية تخص إشكاليات تعليمية المصطلحية، المصطلحية والتوثيق، ترجمة المصطلح، التعدّد اللغويّ، مناهج الترجمة الأدبية، نقد الترجمات، الترجمة والصور النمطية، الترجمة الآلية، ترجمة الخطابين الصحفي والاشهاري، الترجمة والاستشراق، الترجمة وعلم الجمال..

إن العلاقة بين علم المصطلح وبين المؤسسة الأكاديمية هي علاقة تلازمية، تفرضها عناصر كثيرة معرفية وثقافية ومنهجية، وإن الوقوف على تدريس هذه المادة، في إطار تكوين الطالب/المتعلم، يحقق الأهداف المرجوة من العملية التعليمية. لذلك، أصبحت المصطلحية والتوثيق أهم وسيلتين يستند إليهما المترجم في تذليل أهمّ العقبات التي قد تواجه أثناء العملية الترجمة.

إن التعدّد اللغوي ظاهرة اجتماعية/لسانية تعرفها الكثير من دول العالم. التعدد اللغوي في الجزائر، يتميزّ بسمات خاصة به، ينبغي أن ينظر في أهم سبل توظيفه من أجل نظام تعليمي أكثر نجاعة وفاعلية... فالرجوع إلى التكوين الأكاديمي يضمن بناء أنظمة قانونية معاصرة باللغة العربية بالاستعانة بالتراث التشريعي الموجود في الأمة والحضارة الإسلامية.

لقد اقترح المنظرون عدة مناهج لترجمة النصوص الأدبية، منها المنهج اللغوي والمنهج اللساني - الثقافي والمنهج التأويلي. وأنطوان برمان من أهم المنظرين الذين تطرقوا إلى المسار التحليلي في نقد الترجمات.

يلحظ الخطاب النقدي العربي المعاصر كثرة المصطلحات الأجنبية المنقولة إلى اللغة العربية، وتعدد فهمها واختلاف طرق نقلها الأمر الذي أدى إلى بروز إشكالية ترجمة المصطلح إلى اللغة العربية، على نحو دلالة مصطلح "L'écrivant"، وكيفية ترجمته إلى اللغة العربية.

تهدف "الجانزة العالمية للرواية العربية" أو ما يعرف أيضا بـ: "جانزة بوكور العربية" إلى ترسيخ حضور الروايات العربية المتميزة عالميا التي تمكنت من الحصول على تأشيرة الترجمة في العالم الغربي حتى أن بعضها عرف إقبالا هائلا على قراءة الترجمة، وتجاوز قراءة لغة الأصل. إن الغاية من تحديد العناصر

المشتركة بين الروايات الفائزة بالجائزة، من منظور النقد الإعلامي الغربي، هي معرفة ما يبحث عنه القارئ الغربي بالضبط في الأدب العربي المترجم.

تستعمل الترجمة الآلية البرامج الحاسوبية والقواميس الإلكترونية بمختلف أنواعها في حين تعتمد الترجمة البشرية على القواميس الورقية ومهارة المترجم، فهل يمكن للعقل الإلكتروني أن يحل محل العقل البشري في ترجمة النصوص من اللغة العربية وإليها؟ وما مدى تطابق استخدام الترجمة الآلية مع شروط الترجمة على العموم.

إن قضية تواصل الحضارات وتفاعلها وتداخل الثقافات وتنازلها عن بعضها بعض قضية راهنة تفرضها التغيرات التي يعرفها العالم، وتؤدي الترجمة الصحفية دوراً أساسياً في هذا الشأن. كما تقدم لسانيات النص آليات للفعل الترجمي واضحة حدوداً لتصرف المترجم في الخطاب الصحفي وموضحة الأسس والمرتكزات التي تحكم العملية الترجمية.

إن الوضع الراهن المتسم بكثرة الإعلانات وتنوعها وغرق السوق بالكثير من المنتجات وتزايد وتيرة المنافسة بين المؤسسات الاقتصادية وعزوف المشاهد عن متابعة الإعلان في كل وسائل الإعلام دفع بكبار المعلنين في العالم إلى التفكير في محاولة الخروج من الطرق التقليدية في تقديم الإعلانات، وخلق نوع جديد منها يكون باستطاعته جذب الانتباه ومضاعفة فرص حفظ المعلومات في ذاكرة أمتلقي؛ وهذا بابتكار نوع من البرامج يدر الكثير من الأرباح ويستقطب أعداداً هائلة من المشاهدين في كافة أنحاء العالم والتي صارت تعرف بالبرامج الواقعية.

Au cours des dernières années, l'Internet s'est imposé comme un nouveau média incontournable dans toutes les sphères de la vie. De nouvelles possibilités s'offrent et de nouveaux horizons s'ouvrent aux différents contenus informationnels. L'informatique offre des outils tant informatiques qu'électroniques au traducteur de textes spécialisés, notamment lors des deux étapes de recherche documentaire et terminologique, et de traduction proprement dite.

L'étude sur le concept de la stylistique traite les formes de médiation à travers le style de la traduction arabe de l'*Orientalism* d'Edward Saïd. Les caractéristiques étudiées comprennent les

composants de certaines parties de la traduction d'Enani qui propose une méthode de traduction facilitant au lecteur la réception du message sur les plans linguistique et culturel.

La traduction joue un rôle prépondérant dans le rapprochement des cultures. Elle est imbriquée avec l'idéologie, l'identité et l'esthétique. Il existe toutefois un consensus selon lequel, à travers la traduction, les littératures voyagent d'une langue à l'autre, se répandent et influencent à la fois les littératures locales et les divers autres arts. La tâche majeure et cruciale de la traduction est d'aider à garder l'identité dans l'universalité.

En raison de l'interdépendance croissante des pays et des contacts entre les peuples, les différences culturelles sont toujours visibles. La question de la perception de l'étranger, des images étrangères et des stéréotypes est un élément pertinent dans l'enseignement d'une langue étrangère pour les étudiants algériens.

La définition des unités idiomatiques et des principaux termes employés dans le domaine de la phraséologie a fait l'objet de nombreux travaux des linguistes qui ont essayé de décrire et classifier les unités phraséologiques. De nombreux termes ont été mis à jour tels que schémas linguistiques, expressions idiomatiques, phraséologie, encyclopédies verbales, contextes figés, syntagmes autonomes.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين